



普希金长诗全集

PU XI JIN CHANG SHI QUAN JI

[俄] 普希金 著
田国彬 译

世界文学名著丛书

普希金长诗全集

PU XI JIN CHANG SHI QUAN JI

[俄] 普希金 著
田国彬 译

2018/7

743684

(鄂)新登字 05 号

图书在版编目(CIP)数据

普希金长诗全集/(俄罗斯)普希金 著;田国彬 译

武汉:长江文艺出版社,2003.12

ISBN 7-5354-2666-2

I. 普…

II. ①普…②田…

III. 诗歌-作品集-俄罗斯-近代

IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 089997 号

责任编辑:刘 青 责任校对:梁 风

封面设计:王祥林 责任印制:周铁衡

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 10 楼)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap@public.wh.hb.cn

印刷:湖北安陆鼎鑫印务有限责任公司

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:17.5 插页:2

版次:2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

字数:300 千字 印数:1—6000 册

定价:19.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

长诗是标志普希金创作道路的里程碑

(代序)

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799—1837)的一生是坎坷多难、高歌猛进的一生，是硕果累累、辉煌壮丽的一生，是经历了爱与恨、血与火、生与死严峻考验的一生。他虽然只走过了三十八年的人生旅程，只经历了二十三年的创作生涯，却给俄国和世界文学宝库留了八百多首抒情诗，八万行诗歌作品和二百多万字的文艺散文作品，总共四百多万字的瑰宝。(根据前苏联科学院和国家文艺出版社四十卷本统计)

长诗在普希金的作品中，占有极其重要地位。这卷长诗不仅全面展示了普希金的创作风格、写作技巧、才华横溢的创作能力、题材的广泛性、高超的语言创造能力和极为丰富的语言运用能力，而且更主要的是长诗是标志普希金创作道路的里程碑，以及它给俄罗斯文学带来的深远影响。

在皇村学校学习的六年(1811—1817)时间里，普希金总共创作了一百三十多首抒情诗，并且获得“皇村第一诗人”的美称，同时也创作过两个长诗片断《苦修士》(1813)、《鲍瓦王子》(1814)，但创作还不够成熟。这时他还称不上是一位独立的、成熟的诗人，但是他却在自己的诗歌中充分地吸取了国内外一切文学成就，冲破和摆脱俄国文学古典主义和浪漫主义的束缚，开始了自己独立创作的生涯。

普希金在皇村学校毕业后，在彼得堡的三年时间里(1817. 6—1820. 5)，共创作了八十多首抒情诗，其中有很多脍炙人口的名篇，他成了彼得堡文化生活的中心人物，在国内名气越来越大。但是由于创作了向沙皇专制暴政发起猛攻和歌唱自由、向往自由的《自由颂》

(1817)、《致恰阿达耶夫》(1818)，他的很多诗篇成了十二月党人的战斗号角，他本人也成了十二月党人的代言人，结果触怒了沙皇政府最高当局，沙皇亚历山大一世原打算把他流放到西伯利亚去，但是由于恰阿达耶夫的斡旋，卡拉姆津和茹科夫斯基的庇护和救援，才被改为流放到南俄边陲地区。

普希金在流放南俄的途中创作完和出版了他的第一部长诗《鲁斯兰与柳德米拉》(1817—1820)，这是当时俄罗斯文学史上和俄国社会生活中的一件大事。这部长诗是一部划时代的杰作，它在俄罗斯文学史上结束古典主义和消极或旧浪漫主义的统治，从而开始了积极的浪漫主义的新时代，把俄罗斯文学推向了一个新的阶段。《鲁斯兰与柳德米拉》的出版，使年轻的普希金一举成名，一下子便把他推到了俄罗斯诗坛的首位。当时，虽然在外国文学中也曾提到过他的名字，然而俄罗斯文学与西方文学尚未能站在同一水平的行列中。但是从《鲁斯兰与柳德米拉》问世以后，普希金又接二连三地创作了一部又一部长诗、一篇又一篇思想性和艺术性越来越高的抒情诗，使得他本人和俄罗斯文学一起进入了先进的西方文学的行列中并与之并驾齐驱。二十年代后期的普希金已经成为创作上日臻成熟的一位独立的诗人，并开始浪漫主义的大道上阔步地向前迈进。

年仅二十岁出头的普希金便经历了长达七年之久，先后辗转五个地方的流放生活的磨难：1820年5月6日被流放到叶卡捷琳诺斯拉夫；1820年9月21日转到基什尼奥夫；于1823年7月23日又转至敖德萨；由于敖德萨总督米·谢·沃隆佐夫的诽谤和陷害，于1824年8月9日又被取消了公职而流放到他母亲的领地米哈依洛夫斯克村，过了两年多与世隔绝的生活。在流放南方的途中，普希金身临其境地亲眼目睹了俄罗斯绮丽的大自然风光、祖国的名山大川（如高加索群峰、顿河、捷列克河、克里米亚和大海等），更加激发了他的爱国主义激情，使得他更加熟悉和热爱俄罗斯的大自然风光和风土人情，使得他有了更多的创作题材，使得他的心胸像大海一样的宽阔和开朗，胸中的激情也像大海波涛一样的汹涌澎湃，真有一泻千里的磅礴之势。流放南方期间（1820年5月18日—1824年3月31日），他

一共创作了130多首抒情诗，其中有很多思想性、战斗性和艺术性很高的名篇。同时又创作了四部浪漫主义长诗：《高加索的俘虏》（1820—1821）、《加百列颂》（1821）、《巴赫奇萨拉伊的喷泉》（1821—1823）、《强盗兄弟》（1821—1822）和长诗片断《瓦吉姆》（1821—1822）。除了《加百列颂》外，其余三部长诗的取材，都是他在流放生活中亲身经历的所见所闻，所以才写得那么生动流畅、感人至深，使得他在长诗创作的道路上又向前跨越了一大步。

普希金于1824年8月4日再次被流放到米哈伊洛夫斯克村，过了两年多与世隔绝凄凉而又孤独的幽禁生活，但是他却密切地注视着俄国文学的发展，并以自己的美学观点和具有划时代意义的丰硕成果来评价和影响俄国文学的发展。两年多的幽禁生活，他竟然创作出120多首抒情诗，其中有很多是不朽的传世之作，同时完成了带有明显的现实主义倾向的长诗《茨冈人》（1824）和第一部现实主义长诗《努林伯爵》（1825），并且完成了俄国戏剧领域和戏剧舞台上的第一部现实主义诗剧《鲍里斯·戈都诺夫》和长篇诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》的三、四、五章。这时他又完成了由浪漫主义到现实主义的跨越，真正地走上了他文学创作的峰巅时期。

沙皇亚历山大一世驾崩，新沙皇尼古拉一世登基，并于1826年9月初赦免了普希金的流放罪，在莫斯科接见了普希金。沙皇尼古拉一世允许普希金自由地创作，但其作品必须经过沙皇本人或政府当局审查后方能出版。沙皇尼古拉一世企图用“恩威并施”的诡计迫使普希金就范，但是诗人一直没有屈服。

十九世纪二十年代末和三十年代初，普希金又完成了俄罗斯文学中另一部不朽的新型的现实主义作品《波尔塔瓦》（1828—1829），长诗片断《塔洛特》（1828—1830）、《安哲鲁》（1833），长诗片断《叶泽尔斯基》及反映主题最深刻，在创作道路上探索最勇敢，在创作艺术上最完美的现实主义长诗经典《铜骑士》（1833）。而且于1831年10月5日全部完成了他的千古绝唱《叶甫盖尼·奥涅金》（1823.5.9—1831.10.5）的创作。这部作品虽然是一部长篇诗体小说，但在创作形式上亦可以说是一部长诗，这是普希金创作的顶峰，

是他的著作中精品中的精品，精华中的精华。我们现在可以回顾一下普希金长诗创作的全过程：即从他 1820 年完成的第一部长诗《鲁斯兰与柳德米拉》，到他 1833 年完成最后一部具有深刻哲理性的现实主义经典长诗《铜骑士》，他在创作道路上的距离和跨度非常之大，其成长的速度是惊人的，是神速的。诗人从挣脱和摒弃俄罗斯文学中的古典主义和消极的或旧的浪漫主义，到真正的积极的浪漫主义，又从积极的浪漫主义到现实主义，神速地完成了这个大的转折、过渡和飞跃，终于攀登上了自己创作道路的现实主义的高峰，这卷长诗便是标志普希金创作道路的里程碑，同时也为俄罗斯文学向这座高峰——现实主义和革命浪漫主义的攀登奠定了基础，为俄罗斯文学开创了一条全新的创作道路，推动了俄罗斯文学向这座高峰的进军和攀登。到了三十年代，普希金在小说、戏剧、文艺理论等领域中又展示了他过人的才智。这个时期除创作 120 多首抒情诗外，几乎所有的散文作品都在这时期创作的。他几乎在所有的文学领域中都创作出了辉煌的作品，全面展示了文学巨匠和语言大师的才华。因此俄罗斯人民才尊称普希金为“俄罗斯诗歌的太阳”、伟大的民族诗人和俄罗斯文学之父。

当然，普希金之所以能以惊人的速度完成自己创作道路的转折、过渡和飞跃，受到当时十二月党人先进思想的影响熏陶，是由于受到西方文学、先进思想的影响和熏陶，同时，1812 年反击拿破仑入侵的卫国战争，激发了他的爱国主义激情。加之他对沙皇俄国的暴政、腐朽落后的农奴制、反动的宗教及当时俄国文学中的反动的守旧势力有着叛逆精神、大无畏的反抗精神，对自由和民主的向往和追求，以及在沙皇暴政统治下的被压迫、被鱼肉的平民百姓的同情。因此，普希金自发表第一部长诗以后，便一直受到反动的沙皇政府甚至是沙皇本人，反动的宗教势力，反动文人和反动的文艺理论批评家，官吏和政客，愚妄无知的小人的诽谤和中伤、打击和迫害。然而，普希金却一直未停止过自己的创作，一直未停止过在他自己所开创的道路上坚定勇敢地向前迈进，一直未停止过与上述各种邪恶势力的论战与搏斗，而且在战斗中越战越勇，在创作道路上前进的步伐越来越坚定，前进的速度越来越快，文笔越来越犀利，作品越来越成熟，作品的战

斗力也越来越强，作品的艺术价值和社会价值也越来越光辉璀璨、光耀夺目。因此，他的作品成了不朽的传世之作，成为俄罗斯文学宝库和世界文学宝库中的瑰宝，普希金自己则成为一位举世闻名的伟大诗人和世界文坛的巨匠。虽然三十年代的普希金在国内外的名声越来越大，他的歌声也越来越嘹亮，战斗力和号召力也越来越强，引起了沙皇政府和一切反动势力的恐惧与仇恨，但是他们却迫于人民对普希金的热爱与崇敬，迫于强大的舆论压力，不敢冒天下之大不韪而进行公开的迫害。他们怂恿和唆使流亡到彼得堡的法国无赖丹特士，在决斗时用一颗罪恶的子弹夺走了普希金那如火如荼和喷珠吐玉的生命，然而普希金却走进了俄罗斯和人类历史文明的圣殿，走进了人民心灵的天国！他的声名永垂不朽，他的作品永放光芒！

田国彬

二〇〇三年九月十日

于北京寓所神驰斋

目 录

长诗是标志普希金创作道路的里程碑(代序).....	(1)
---------------------------	-----

已完成的长诗

鲁斯兰与柳德米拉.....	(3)
献 词.....	(5)
第一章.....	(8)
第二章.....	(30)
第三章.....	(52)
第四章.....	(71)
第五章.....	(86)
第六章.....	(108)
尾 声.....	(124)
高加索的俘虏.....	(127)
献 词.....	(129)
第一章.....	(132)
第二章.....	(151)
尾 声.....	(166)
普希金原注.....	(169)
加百列颂.....	(173)
强盗兄弟.....	(201)
巴赫奇萨拉伊的喷泉.....	(213)
茨冈人.....	(239)

努林伯爵.....	(283)
波尔塔瓦.....	(303)
献 词.....	(305)
第一章.....	(306)
第二章.....	(328)
第三章.....	(354)
普希金原注.....	(374)
科隆纳母女.....	(379)
安哲鲁.....	(397)
第一章.....	(399)
第二章.....	(413)
第三章.....	(432)
铜骑士.....	(441)
前 言.....	(443)
序 诗.....	(444)
第一章.....	(449)
第二章.....	(456)
普希金原注.....	(465)

未完成的长诗片断

苦修士.....	(469)
第一章.....	(471)
第二章.....	(480)
第三章.....	(488)
鲍瓦王子.....	(497)
瓦吉姆.....	(513)
塔济特.....	(525)
叶泽尔斯基.....	(543)

已完成的长诗

根据圣彼得堡“图书城”出版社1995年版《普希金文集》(5卷本)把长诗分为两大类:即已完成的长诗和未完成的长诗,并把《苦修士》和《鲍瓦王子》列入未完成的长诗部分之中。在已完成的长诗部分中有一个长诗片断,即《强盗兄弟》,因为有头有尾,内容相对完整,因此把它列入已完成的长诗部分。此外该文集还把1834年创作的《西斯拉夫之歌》也收录到长诗中来,因为我们《长诗》这一卷篇幅过长,所以未把它收录进来。

此外,还有两个附录:附录(1)是几部长诗的提纲和草稿:①秘密联盟;②阿克蒂昂(提纲);③鲍瓦(提纲);④姆斯齐斯拉夫(提纲);⑤俄罗斯少女和切尔克斯人。

附录(2)是别稿:①鲁斯兰与柳德米拉;②高加索的俘虏;③强盗兄弟(两个计划);④巴赫奇萨拉伊的喷泉(序曲);⑤茨冈人;⑥努力伯爵;⑦波尔塔瓦;⑧塔济特(A.长诗的计划,B.长诗的人名草稿);⑨科隆纳母女;⑩铜骑士;⑪叶泽尔斯基。

两个附录大约60页,亦因篇幅过长而未收录。

鲁 斯 兰 与 柳 德 米 拉

1817~1820

《鲁斯兰与柳德米拉》写于1817~1820年，发表于1820年。

这是普希金的第一部长诗，也是一部划时代的杰作。从这部长诗问世之后，在俄罗斯文学史上便结束了古典主义、反动的消极浪漫主义的统治。

普希金开始创作这部长诗时年仅18岁，他是有意模仿和讽刺他的老师茹科夫斯基长诗《十二睡女》（1817年发表）的，旨在反对和冲破古典主义和消极浪漫主义的迷雾和罗网。这部长诗一举便把普希金推到俄罗斯文坛的首位。

献 词

我的美人，我心中的女皇，
趁着这难得的闲暇时光，
我倾听时光老人的叙说，
他爱讲故事又很爱饶舌，
我用手忠实地记录成行，
写成这古老的童话篇章。
我专诚地把它捧献给你，
请笑纳我这笔墨的嬉戏！
我不希求任何人的褒奖，
心中只有个甜蜜的企望：
只盼少女怀着爱的震颤，
悄悄把我的诗行看一看，
迷恋这离经叛道的诗行，
我将欢乐无涯幸福无疆！

海湾上长着一棵碧绿的橡树，
树上绕着条金链子闪光夺目；
链子上有一只学识渊博的猫，
昼夜不停地在链子上来回绕；
向左边一绕——便把歌儿唱，
向右边一绕——便把童话讲。

那里离奇古怪的事儿真不少，

林妖乱窜水妖个个坐上树梢；
那里一条条无人熟悉的小路，
留下了不曾见过的兽迹无数；
那里有一幢小房修在鸡腿上，
既没有一扇门也没有一扇窗。
在密林深处以及在山谷里面，
有许许多多的妖精到处乱窜。
每天拂晓的时候就波涌浪翻，
波涛滚滚地涌上荒凉的海滩，
有三十个勇士个个英俊漂亮，
一个个出现在清澈的水面上；
勇士们在海里面的一位首领，
也跟着他们在海岸显露身影。
那里有位年轻的王子真勇敢，
要俘获威严的沙皇毫不费难。
那里有一个魔法师法力无边，
大天白日当众就能腾云上天，
飞过座座森林跨过片片海洋，
随身把一个勇士也带到天上。
那里有位公主在牢房里痛哭，
一只褐色的狼忠实为她服务。
那里还有一个很奇怪的石臼，
整天跟着妖婆雅加到处转游；
那里有位国王名字叫卡谢伊，
守着金银珠宝不断唉声叹气；
那里到处洋溢着俄罗斯风韵，
那里到处激荡着俄罗斯气氛！
从前我也曾去到过那里旅游，
还在那儿品尝过甜葡萄蜜酒；
我看到海边有棵碧绿的橡树，

在树底下休息乘凉可真舒服。
那儿有一只猫学识很是渊博，
对我把一个又一个童话叙说。
其中有一个故事我至今未忘，
现在就让我来给诸位讲一讲……